



## MANUSHAN

Alborz may be thought of as the Iranian Alps. Indeed, Alborz is the spectacular mountain range in the north of the country that runs along the Caspian Sea. Damavand, the highest peak in the range and important in Persian mythology, often compared to Mount Fuji, looms just north of Tehran, the modern day capital. Manushan is not as famous or picturesque but it holds 3000-year old enigmas and is among the most mystical points in the Alborz range.

According to the Bondaresh (ancient Persian history book), King Manuchehr (of the Achaemenid dynasty, which ruled over the First Persian Empire, 550-330 BC) was born on top of this mountain. It was also in this area that he adopted the philosophy of the original Manuch people and developed its spiritual facets to create the first universal music, which carried the message of equality and eternal beauty. Those who practiced the music, his followers, were called Manuch or Bahemian ("Human being").





## MANUSHAN

Le Manushan n'est pas le plus célèbre sommet de la chaîne de l'Elbourz. Mais il recèle quelques énigmes depuis plus de deux mille ans, dont celle de l'origine du peuple gitan - ou manouche.

D'après le *Shâh Nâmeh*, vénérable *Livre des Rois* de la Perse ancienne, c'est au sommet de cette montagne qu'est né le roi Manuchehr, censé avoir régné cent vingt ans. Pour les historiens, il est un des premiers souverains de la dynastie Achéménide, qui régna sur le premier empire perse de 550 à 330 avant Jésus-Christ.

Sur cette montagne, Manuchehr développa un message philosophique d'égalité, d'harmonie et de beauté universelle, qui fut aussitôt transcrit dans une musique pratiquée et perpétuée par un peuple appelé manouche.



Later, they claimed to reach higher levels of existence and becoming "extra-human". In the course of history and in many regions, gypsies were considered as "less than human" (or between man and animal)!

Curiously, those who gave rise to King Manuchehr and present-day gypsies shared the same origin! They all started in Rajasthan (northern India). In the beginning, they were blessed with two talents: working on metal and absorbing cultures. So they took to the road; they became a traveling tribe that went from village to village offering their skills. During the day, they worked as blacksmiths and at night they became entertainers who enchanted the villagers with tales and music. At each village, they told the tales and played the music of the village before and each time, expanding their repertoire and enriching their origins by adopting other cultures a natural transition and expansion that transported the people and times, without national or social borders.

Legend relates that the path of these Rajasthani nomads split at one point in ancient times. A large group continued their voyage to end up eventually in Europe, while



D'ailleurs, les légendes sur le roi Manucheher indiquent que ses ancêtres venaient du Rajasthan, au nord de l'Inde, tout comme le peuple gitan. Au commencement, ils sont réputés pour deux talents : le travail du métal et la capacité à s'adapter à toutes cultures. Lorsqu'ils marchent de village en village, ils travaillent le jour comme forgerons, rémouleurs, rétameurs ou ferblantiers et, la nuit, ils chantent, content, jouent de la musique. Ce qui fascine le plus n'est pas tant qu'ils soient des musiciens virtuoses ou infatigables, mais qu'ils semblent connaître partout la musique du lieu, qu'ils embellissent et enrichissent toujours.

Les légendes et les historiens s'accordent sur un point : ces nomades partis du Rajasthan sont passés par l'Elbourz pendant la longue route qui les mena en Europe. Et, sur les pentes du Manushan, certains ont trouvé leur terre promise et se sont installés...

Aïda & Babak ont décidé d'explorer le Manushan et l'héritage spirituel de Manucheher et du peuple manouche avec une musique aussi enracinée qu'ouverte au monde, aussi audacieuse que respectueuse du passé. Comme ils le disent en persan, il s'agit d'une musique acoustique contemporaine iranienne.

the smaller group found their promised land and remained in what was later called Manoushân mountain.

In our present day, the group Manushan updates the ancient tradition of the spiritual king through a music with strong foundations and open to all influences. A daring claim that puts an immediate spotlight on the “Iranian acoustic music of today”. The core of the group is the partners in life and music, Aida and Babak. Aida sings and plays the violin, and Babak plays the guitar. Her main influence comes from her Azari origins, while Babak grew up with Christian traditions!

Aïda Nosrat and Babak Amir Mobasher were both born and raised in Tehran. Each came from a different musical background but they both were looking for a new musical direction. It was their common love of flamenco that brought them together, some 13 years ago. Soon, their attraction to jazz manouche led them to discover an unknown aspect of the music. Appreciating that European musical form from a distance revealed to them its deeper meaning. They found the music’s missing (or erased) link in their own backyard.



À la scène comme à la ville, Aïda et Babak sont unis. Aïda Nosrat chante et joue du violon, nourrie de ses racines azéries. Babak Amir Mobasher est guitariste et a grandi dans les traditions chrétiennes. Tous deux sont nés à Téhéran et c'est le flamenco qui les rapproche, il y a une douzaine d'années. Ensemble, ils explorent cet univers gitan espagnol mais aussi ses cousinages dans le jazz manouche ou les musiques tsiganes de l'Europe centrale. Et, si loin géographiquement de leurs propres racines, ils découvrent une musique qui communique immédiatement avec les cultures musicales dans lesquelles chacun a grandi.

Ces deux Iraniens si dissemblables s'étant trouvé un bagage commun, ils l'étendent encore en explorant le jazz américain et des rythmes brésiliens, des mélodies turques ou du sud de l'Iran, des parfums de musique celte ou klezmer - une incroyable alchimie où rien ne semble artificiel tant les mariages semblent couler de source.

Comme jadis au temps du *Livre des Rois*, la musique d'Aïda & Babak réalise naturellement des synthèses limpides et profondes. Quand Aïda improvise, elle est autant une Iranienne qu'une voisine d'Yma Sumac ou une





From that point, they went on to create a music that encompasses all the music they love, from American and European jazz to Iranian and European classical, to Spanish and Brazilian rhythms, to Turkish and Bandari melodies, with even a touch of Celtic and Balkan achieving a modern musical alchemy where nothing is juxtaposed or forced. The music of Manushan flows and simmers and blends in just the right doses, with all its components reaching a deep and natural synthesis.

You don't believe me? Just listen to Aida's vocal improvisation: instantly you recognize the ancient Iranian ornamentals and vibratos but before you're lost, you hear more familiar Western stylings, and then a touch of Yma Sumac...

This outstanding quality runs through every track on the album, taking us from one place to another, switching time zones and sound colors swiftly yet delicately. A sense of the Middle Ages emerges at one moment, next we're in the mid-1960s, while timeless Turkish folk songs are revived through Bossa Nova and flamenco infusions. Similar transitions move effortlessly through musical genres. Every piece carries many influences,





jazzwoman européenne. Quand Babak joue, il est autant en Orient que dans le Moyen-âge ibérique ou la bossa nova. Chacune de leurs compositions traverse les genres et les époques comme chaque équipée gitane l'a fait de génération en génération dans son long périple.

Et finalement, comme sur le Manushan de la légende, les mélodies s'affranchissent du temps et de l'espace, des frontières et des catégories. Aïda & Babak les rendent universelles, intemporelles, aussi accessibles dès la première écoute que la splendeur du vent du soir ou qu'un standard de Duke Ellington, que la mélancolie de la lune ou l'ivresse d'une retrouvaille. Comme si toute la musique du monde s'était rêvée sur cette montagne unique.

**Bertrand Dicale, Ali Alizadeh**



unfol-ding one by one, or all at the same time, often taking us completely by surprise.

Above all, it's the exquisite melodies that mesmerize the listener, at first hearing and every time after that! These melodies seem unrelated to any time or place but instantly seep into us and remain, like a familiar call from a parallel world! Songs like "Swing Me to Your Song", "The Secret" or "Flight of the Butterfly", written by the couple, or the classical "Kie, Kie" have the same heavenly sound and universal tone quality as the hit tunes of Duke Ellington.

Last but not least, the lyrics distinguish their songs from those of other groups, whether in Iran or elsewhere. The words of the songs mentioned above are poetic, philosophical, but also ironic and provocative. Modern and stylish, while profoundly linked to Persian culture, the lyrics are as timeless and borderless as all the other elements that make Manushan so unique.

**Ali Alizadeh**

# 1. AGAR BÂRÂN BEBÂRAD

Que vienne la pluie / If the rain comes

Compositeurs : Aïda & Babak

Téhéran est une vallée entourée par la chaîne de l'Alborz. Cette situation est à l'origine de longs étés chauds et très étouffants dans la capitale iranienne où la vie devient pénible pour ses 15 millions d'habitants ! Quand cela devient insupportable, chacun pense à une seule chose, « Que vienne la pluie ! » Puis un jour le vœu se réalise et se transforme en chanson. C'est pourquoi la première chanson de l'album de Manushan est à la fois chaude et fraîche, avec des mélodies exprimant l'humeur de la chaude journée qui enfin se rafraîchit. La composition est essentiellement instrumentale, les voix agissent comme la brise.

Tehran is in a valley surrounded by the Alborz mountain range. This makes the long hot summers very oppressive in the Iranian capital and life very uncomfortable for its 15 million city dwellers! When it gets unbearable, everyone thinks only of one thing, "If the rain comes"! Then, one day the wish comes true and becomes a song. That is why the first track of Manushan's album is hot and cool at the same time, with a series of melodies expressing the moods of the hot day that at last turns refreshing. Their own composition, it is mainly instrumental and the voices act as the breeze!



## 2. KIÉ, KIÉ DAR MIZANÉ ? (TRAD.)

Qui est-ce ? qui est-ce qui frappe à ma porte ? / Who, who is knocking at the door ?

*Le scorpion de ton accroche-cœur rencontre la lune<sup>1</sup>  
Tant que la lune est en scorpion<sup>2</sup>, tel est notre état.  
Qui est-ce ? qui est-ce qui frappe à ma porte et fait trembler mon cœur ?  
Qui fait résonner le marteau et trembler mon cœur ?  
Ô déesse viens près de moi  
Ne fait pas souffrir le cœur fatigué  
Reste à mes côtés, ne sois pas ennemie  
Et je te sacrifierai ma vie.  
Ton œil est aussi ruiné que mon destin  
Mon destin est ruiné par toi, et ton œil est ruiné d'ivresse  
Qui est-ce ? qui est-ce qui frappe à ma porte et fait trembler mon cœur ?  
Qui fait résonner le marteau et trembler mon cœur ?*

*The tendril of your scorpion  
Your tendril's scorpion meets the moon<sup>1</sup>  
As long as the moon is scorpion<sup>2</sup>, this is our state  
Who is it? Who is knocking at my door and making my heart quake?  
Who is hammering and making my heart tremble?  
Oh Goddess, come close  
Do not make a tired heart suffer  
Stay by my side, do not be an enemy  
And I will sacrifice my life for your sake  
Your eye is as ruined as my destiny  
My destiny is ruined by you, and your eye is ruined by distress  
Who is it? Who is knocking at my door and making my heart quake?  
Who is hammering and making my heart tremble?*

<sup>1</sup> Dans la littérature moyen-orientale, la lune est l'archétype de la beauté

<sup>2</sup> La lune en scorpion (ou dans la maison du scorpion) est une configuration astrologique annonciatrice de grands malheurs

<sup>1</sup> In the middle east literature, the moon is the archetype of beauty

<sup>2</sup> The moon as a scorpion (or in the scorpion's house) is an astrological configuration foretelling a misfortune.



### 3- ÂREZOU (TRAD.)

#### Le désir / Desire

Aïda est plus qu'un célèbre opéra ! En turc c'est un prénom féminin courant qui veut dire « dans la lune » ou « sur la lune ». « Arezou » est une chanson d'amour traditionnelle qui vient de la province de l'Azerbaïdjan iranien (où l'on parle un dialecte turc) en hommage au prénom Aïda. Donc quoi de plus naturel pour le groupe Aïda & Babak de revisiter la chanson (en langue maternelle) avec un habillage dans le style buleria du flamenco, avec la signature du groupe.

Aida is more than a famous opera ! In Turkish it is a common name for girls and means "on the moon" or "in the moon". "Arezou" is a traditional love song from the Azarbaijan province of Iran (where a Turkish dialect is spoken), intended for those named Aida! So, what could be more natural than for the Aida of Manushan to revisit the song (in her mother tongue), while dressing it in a flamenco/Bolera outfit, with the group's own signature!





© Bill Akwa Bétoté



## 4&5. MIRAGHSAM ÂVÂZAT RÂ (PART 1 & PART 2)

Je danse ton chant / Swing me to your song

Auteurs & Compositeurs : Aïda & Babak

*J'appelle ton nom  
Je danse ton chant  
Toi qui m'a donné  
Une prière pour chaque instant  
J'appelle ton nom  
Toi qui m'a donné  
Cette ivresse et cette peine  
Je danse ton chant*

*I swing to your song  
I call your name  
I swing to your song  
You gave me a prayer for every moment  
I call your name  
You gave me this dizziness and this sorrow  
I swing to your song*



## 6. SHISHO BARDÂR

**Prends six / Take six**

Compositeurs : Aïda & Babak

Aïda et Babak ont vécu des années dans une vieille maison dans la forêt, avec une grande gratitude pour la nature. Une nuit, assise devant le foyer de la cheminée, Aïda ressentit les vibrations d'une mélodie. Son violon en main, elle commença à jouer des notes qui semblaient suivre le mouvement des flammes. Babak lui a suggéré d'essayer un tempo 6/8. Puis ils se mirent à l'alterner avec un 5/4, à la Dave Brubeck. Pour Manushan, il s'agit de la danse du feu, et cela rappelle les musiques des balkans, klezmer et tzigane : se rassembler autour d'un feu est une constante dans toutes ces cultures.

With their deep appreciation of the natural world, Aida and Babak lived for years together in an old house in the forest. One night, sitting by the fireplace, Aida felt the stirrings of a melody. Her violin in hand, she started playing notes that seemed to correspond to the motion of the flames. Babak proposed she try a 6/8 time signature for the tune. Then they noticed how to alternate that with a 5/4 meter, a la Dave Brubeck. For Manushan this is the fire dance, and that's how it recalls Balkan, klezmer, and gypsy music: gathering around a fire is a common element to all these cultures.







© Bill Akwa Bérété



## 7. RAHGOZAR-É KHÂK (ĀVĀZ SOLO) Improvisation vocale/ Vocal improvisation

Auteurs & Compositeurs : Aïda & Babak

Ceci est une improvisation vocale enregistrée en une fois, illustrant la manière unique de chanter d'Aïda. Son approche étonnante combine des influences perses et du monde occidental.

This is a one-take vocal improvisation, showcasing Aida's unique way of singing. Her astonishing approach combines traditional Persian modes and techniques with Western styles.



## 8. LÂLÂI-É MAHTÂB

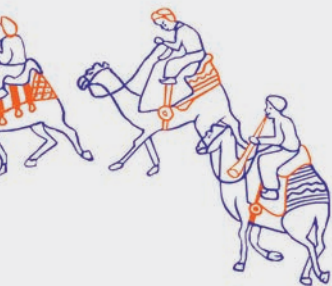
La berceuse de la lune / Moon Lullaby

Auteur : Makân Ashgvari / Compositeurs : Aida & Babak

J'entends en moi l'air d'une berceuse  
Une berceuse qui dit : dors  
Dans ma tête crie, crie,  
Une voix qui crie : dors  
Si seulement le vent soufflait dans mes cheveux  
Si seulement la lune, la lune.  
Maintenant compte les étoiles  
Cachées derrière le plafond de la chambre  
Compte, compte et compte,  
Et dors.

I hear in me a lullaby tune  
A lullaby saying: sleep  
In my head cries, cries  
Cries a voice: sleep  
If only the wind blew in my hair  
If only the moon, the moon,  
Now count the stars  
Hiding behind the ceiling of the room  
Count, count and count,  
And sleep.





## 9. PARVÂZ - É PARVÂNÉ

Nous volons avec les papillons / We fly with butterflies

Compositeurs : Aïda & Babak

Le couple Aïda & Babak apprécie la musique celtique, Babak a écrit cet air dans cet état d'esprit, seule chanson où il est en avant et où Aïda l'accompagne. Elle donne une ambiance légère et joyeuse, évoquant des papillons. Leur vol semble silencieux mais est en réalité une mélodie. La prochaine fois que vous voyez un groupe de papillons, pensez à cette chanson !

The Manushan couple love Celtic music, and Babak wrote this melody in that spirit the only song where he is in front and Aïda accompanies him. It has a light and joyful atmosphere, suggesting butterflies in the air. Their flight may seem to be silent but in fact has a melody. Next time you see a group of butterflies, think of this song!

## 10. RÂZ (PART 1 & 2)

### Le secret / Secret

Auteur : Ahmad Shâmlou / Compositeurs : Aïda & Babak

*J'avais un secret  
que j'ai dit à la montagne  
J'avais un secret  
Que j'ai révélé au puits  
Sur la longue route  
Je l'ai révélé au cheval noir  
Seul et sans ami  
Je l'ai dit aux pierres du chemin  
Avec mon vieux secret  
Je suis arrivé  
Je n'ai rien dit  
Tu n'as rien dit  
J'ai pleuré  
Tu as pleuré  
J'ai scellé mes lèvres  
Tu l'as lu dans mes yeux*

*I had a secret I told the mountain  
I had a secret I revealed to the well.  
On the long road,  
I revealed it to the black horse,  
alone without a friend,  
I told the stones on the path.  
With my old secret,  
I arrived, I did not speak,  
you did not speak,  
I cried, you cried,  
I sealed my lips,  
you read it in my eyes.*





## 11. NARO (TRAD.)

Ne t'en vas pas / Don't go

Une autre chanson turque traditionnelle tirée du répertoire du groupe raconte l'histoire d'un amoureux rendu captif par les yeux de sa bien aimée. « Ne pars pas reviens et fais moi mal avec ton amour ». Aïda aime la richesse de ces mélodies qu'elle a entendues toute son enfance. Puisque ces chansons sont nostalgiques pour elle, elle les chante de cette façon. Pour alléger l'histoire, la musique prend le rythme d'une bossa. Aïda souhaite dédicacer cette chanson à ses parents Mauchehr Nosrat et Farideh Ebady.

In another Turkish folk song from the group's regular repertoire, a lover is telling his beloved how he is captivated by her eyes. "Don't go come back and hurt me with your love". Aïda loves the richness of these melodies which she heard all through her childhood. Since these songs are nostalgic for her, she sings them in her own style. To lighten up the story, this one has turned into a bossa! Aïda wishes to dedicate this song to her parents, Manuchehr Nosrat and Farideh Ebady.

## 12. TO NILOUFAR SHODI

**Tu es devenu nénuphar / You become a lotus**

Auteur : Siāvash Kasrai / Compositeurs : Aïda & Babak

*Tu m'as dit : fais de ton cœur une mer, mon aimé  
Fais que la mer soit à moi toute entière, mon aimé  
Mon cœur est devenu mer et je l'ai mis dans ta main  
N'en fais pas une mer de sang, sois prudent, mon aimé  
Nous étions près d'un ruisseau, en rêve  
Dans ta coupe tu as saisi la lune dans l'eau  
Comme nous bûmes de cette eau claire  
Tu es devenu nénuphar et moi larmes de lune  
Les bois sont plein de lune, ce soir  
La panthère sur la montagne dort ce soir  
Sur chaque branche un cœur dort, apaisé  
Mon cœur s'agite dans ma poitrine, ce soir.*

*You said to me: turn your heart to sea, my beloved  
Make the sea belong to me, my beloved  
My heart changed to sea and I put it in my hand  
Do not turn it to blood, be careful my beloved  
We were nearby a stream, in a dream,  
You seized the moon in the water with your goblet  
As we were drinking this clear water,  
You became a lotus, and I turned to moon tears  
The woods are full of moon tonight  
The panther is sleeping on the mountain tonight  
On each branch a soothed heart is sleeping  
My heart is stirring in my chest, tonight*

To the great Iranian singing master Mohamadreza Shajaryan

## 13. RÂZ (VALSE/WALTZ)

**Le secret / Secret**

Auteur : Ahmad Shâmlou / Compositeurs : Aïda & Babak

Le secret revient, pour faire valser  
l'auditeur dans la nuit sur une mélodie  
inoubliable.

The secret returns, to waltz the  
listener off into the night with a truly  
unforgettable melody!



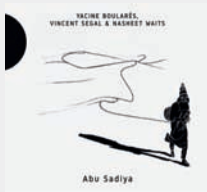
## **ACKNOWLEDGEMENT / REMERCIEMENTS**

Manouchehr Nosrat, Jean michel coget, Ramin Sedighi, Regine Seffal, zar Amir Ebrahimi, Rojin Lahouni, Saeed Fadavi, Noushin Ghavami, Barmak Ghavami, Barbara sutton, Abdi Faraghi, kay Denny, Bertrand Maurelet, Kiya Berenji, Karim Torabi, Arshid Azarin, Baharak Houghoughi

# PUBLICATIONS ACCORDS CROISÉS

Accords Croisés vous propose de découvrir des livres-disques, coffrets et ouvrages. L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet. ([www.accords-croises.com](http://www.accords-croises.com))

Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets, boxed sets, and its back-list. All of our catalogue is also available on our website. ([www.accords-croises.com](http://www.accords-croises.com))



## • ABU SADIYA > AC.167

Yacine Boularès, Vincent Segal et Nasheet Waits s'aventurent entre les rues de Tunis et celles de Manhattan, entre tradition, jazz et musique libre, entre les tragédies de l'Histoire et la résilience contemporaine, entre les vieux secrets et la liberté contemporaine.

## • ABU SADIYA

Yacine Boularès, Vincent Segal et Nasheet Waits venture out between the streets of Tunis and Manhattan, between tradition, Jazz and free music, between history's tragedies and modern-day resilience, between old secrets and the freedom of today.



## • NISHTIMAN PROJECT - KOBANE - Kurdistan (Iran-Irak-Turquie) > AC.164

Un voyage musical à la recherche des mélodies et des rythmes de la culture kurde. Le destin contemporain du peuple kurde est au cœur de cet album. Cet hymne à la ville victorieuse de la frontière syro-turque dont le texte dit que la rivière Sirvan protège le feu sacré du zoroastrisme.

## • NISHTIMAN PROJECT - KOBANE - Kurdistan (Iran-Iraq-Turkey)

A musical journey searching for Kurdish melodies and rhythms. The modern day destiny of the Kurdish people is at the heart of this album. This hymn to the city that is both a martyr and a victory on the Syrian border, in which the text states that the Sirvan River protects Zoroastrianism's sacred fire.



## • ALASIA > AC.166

Vakia Stavrou situe son Alasia au cœur du monde, au centre d'une Méditerranée des cœurs et des intelligences. Ce n'est pas tout dire que de parler de sa voix pure, de son inspiration radieuse, des sortilèges d'une sensibilité s'exprimant en plusieurs langues...

## • ALASIA

Vakia Stavrou places her Alasia in the center of the world, in the middle of a Mediterranean of hearts and minds. It's not enough to talk about her pure voice, her radiant inspiration, her enchantments of a sensitivity expressed in many languages...





### • LOS KAMINOS > AC.163

Henri Agnel, Idriss Agnel tout comme Milena Jeliakova et Milena Roudeva ne sont pas de culture juive. Mais au long de leurs trajectoires ils ont été confrontés aux richesses de sa diaspora musicale, en particulier dans sa dimension dite séfarade.

### • LOS KAMINOS

Henri Agnel, Idriss Agnel, Milena Jeliakova and Milena Roudeva are not of Jewish heritage. But throughout each of their own personal trajectories these musical artists have come face to face with the wealth of that culture's musical diaspora, especially in its so-called Sephardic dimension.



### • ALMA DE TANGO > AC.161.62 - CD + DVD

Juan José Mosalini, Sandra Rumolino, Jorge Rodríguez parent le tango de tous ses ornements qui sont à la fois musique, poésie et danse. Tantôt intimiste, tantôt volcanique, ce spectacle nous donne à voir, et véritablement à ressentir, les différentes facettes des émotions véhiculées par le tango.

### • ALMA DE TANGO

Juan Jose Mosalini, Sandra Rumolino, Jorge Rodriguez Sometimes intimate, sometimes volcanic, this show gives us to see and to feel truly the different facets of emotions conveyed by the tango.



### • SOUFFLES DU MONDE > AC.154

Avec souffles du monde, les flûtes d'henri tournier dialoguent avec les grandes voix du monde. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig alias Epi, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.

### • BREATH OF THE WORLD

With souffles du monde, the flutes of henri tournier dialogue with great voices of the world. Dorsaf Hamdani, Alireza Ghorbani, Pronab Biswas, Ustad Farida Mahwash, Abida Parveen, Enkhjargal Dandarvaanchig, Etsuko Chida, Anne-Marie Lablaude, Dominique Vellard, Carole Hémard.



### • ÉPÉRDUMENT... > AC.160

Alireza Ghorbani puise aux racines de la musique classique persane tout en renouvelant le genre. Il reprend les textes des grands poètes classiques tels Rumi, et des auteurs contemporains (Mohammad Reza Shafie Kadkani, Fereydu Moshiri) sur les compositions originales de Saman Samimi.

### • LOST IN LOVE

Alireza Ghorbani draws on the roots of Persian classical music while renewing the genre. Texts of great classical Persian poets like Rumi and contemporary authors (Mohammad Reza, Shafie Kadkani, Fereydu Moshiri) set to music with original compositions by Saman Samimi.



• **BARBARA - FAIROUZ** > AC.159

Dorsaf Hamdani explore l'héritage de la chanteuse libanaise Fairouz, rossignol de l'Orient, et de Barbara, la dame brune française. Mélodies nées au Liban ou en bord de Seine semblent être du même matériau. Une création inédite sous la direction musicale de Daniel Mille.

• **BARBARA - FAIROUZ**

Dorsaf Hamdani explores the legacy of Lebanese singer Fairouz, nightingale of the East, and Barbara, the French chanteuse. Melodies and texts originating in Lebanon and the banks of the Seine that seem to have so much in common. An original creation under the musical direction of Daniel Mille.



• **IVRESSES - Le Sacre de Khayyam** > AC.142

Un bel hommage au poète perse Omar Khayyam et à ses fameux quatrains, les « Rubaiyat » en musique, avec Alireza Ghorbani au chant persan et Dorsaf Hamdani au chant Arabe sur des compositions d'Ali Ghamsary.

• **RAPTURE - The Rite of Khayyam**

A great tribute to the Persian poet Omar Khayyam and to his famous quatrains, "Rubaiyat" in music, with Alireza Ghorbani in the Persian singing and Dorsaf Hamdani in the Arabic singing, composed by Ali Ghamsary.



• **AGUAENLABOCA** > AC.155

Maria Berasarte a ouvert une voie inédite en chantant le fado en espagnol, sa langue natale. Une musique résolument ibérique, au-delà du fado.

• **AGUAENLABOCA**

Maria Berasarte made a breakthrough by choosing to sing fado in Spanish, her mother tongue. This is a journey beyond fado, through a truly Iberian music.



• **QAWWALI FLAMENCO** > AC.152.53

Faiz Ali Faiz, Duquende et Miguel Poveda. Une création exceptionnelle, fruit de la rencontre entre deux grandes expressions vocales : le Flamenco de Duquende, Miguel Poveda et Chicuelo et le Qawwali de Faiz Ali Faiz.

• **QAWWALI FLAMENCO**

Faiz Ali Faiz, Duquende and Miguel Poveda. An exceptional creation, fruit of the meeting between two great vocal expressions: the Flamenco of Duquende, Miguel Poveda and Chicuelo and the Qawwali of Faiz Ali Faiz



• **LE MISSISSIPPI**

> AC 156.57

Le Mississippi, second volume de la collection Le chant des fleuves, retrace l'histoire des musiques américaines qui se sont enracinées le long du fleuve : blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...

• **THE MISSISSIPPI**

The Mississippi, the second volume of the collection The song of the rivers, traces the history of the American musics which took root alongside the river: blues, cajun, zydeco, jazz, rock, soul, rap...



• **LE NIL** > AC 139.40

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

• **THE NIL**

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.



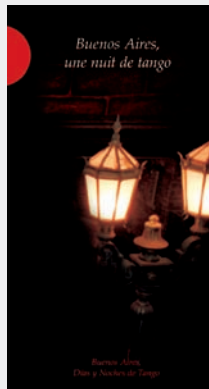
• **LA ROUTE MUSICALE DE LA SOIE**

> AC 102.03

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

• **THE MUSICAL SILK ROAD**

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.



• **Buenos Aires, UNE NUIT DE TANGO** > AC 134.35

C'est une sélection de « Buenos Aires, Dias y Noches de Tango ». Donnant l'illusion d'une tournée nocturne, le coffret regroupe ce qu'il y a de plus représentatif du tango actuel.

• **Buenos Aires, THE NIGHT OF TANGO**

This is a selection from "Buenos Aires, Dias y Noches de Tango". Organised like a night on the town, the box-set gathers together what is most representative of current tango.

